

TEKSTIILIST LAPSEHOOLDUSTOOTED
Ohutusnõuded ja katsemeetodid laste
võrevooditekkidele
Osa 1: Tekk (välja arvatud tekikotid)

Textile child care articles
Safety requirements and test methods for children's cot
duvets
Part 1: Duvet (excluding duvet covers)

EESTI STANDARDI EESSÕNA

See Eesti standard on

- Euroopa standardi EN 16779-1:2018 ingliskeelse teksti sisu poolest identne tõlge eesti keelde ja sellel on sama staatus mis jõustumisteate meetodil vastu võetud originaalversioonil. Tõlgenduserimeelsuste korral tuleb lähtuda ametlikes keeltes avaldatud tekstidest;
- jõustunud Eesti standardina inglise keeles augustis 2018;
- eesti keeles avaldatud sellekohase teate ilmumisega EVS Teataja 2019. aasta veebruarikuu numbris.

Standardi tõlke koostamise ettepaneku on esitanud Eesti Rõiva- ja Tekstiililiit, standardi tõlkimist on korraldanud Eesti Standardikeskus ning rahastanud Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium.

Standardi on tõlkinud Tilde Eesti OÜ, eestikeelse kavandi ekspertiisi on teinud Ruta Rannala, standardi on heaks kiitnud Eesti Rõiva- ja Tekstiililiit.

Standardi mõnedele sätetele on lisatud Eesti olusid arvestavaid märkusi, selgitusi ja täiendusi, mis on tähistatud Eesti maatahisega EE.

Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud Euroopa standardi EN 16779-1:2018 rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 01.08.2018.

Date of Availability of the European Standard EN 16779-1:2018 is 01.08.2018.

See standard on Euroopa standardi EN 16779-1:2018 eestikeelne [et] versioon. Teksti tõlke on avaldanud Eesti Standardikeskus ja sellel on sama staatus ametlike keelte versioonidega.

This standard is the Estonian [et] version of the European Standard EN 16779-1:2018. It was translated by the Estonian Centre for Standardisation. It has the same status as the official versions.

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile standardiosakond@evs.ee.

ICS 97.160, 97.190

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardikeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardikeskusega: Koduleht www.evs.ee; telefon 605 5050; e-post info@evs.ee

English Version

**Textile child care articles - Safety requirements and test
methods for children's cot duvets - Part 1: Duvet
(excluding duvet covers)**

Articles textiles de puériculture - Exigences de sécurité
et méthodes d'essai pour les couettes pour lit à nacelle
- Partie 1 : Couette (excluant les housses de couette)

Textile Artikel für Kleinkinder und Säuglinge -
Sicherheitstechnische Anforderungen und
Prüfverfahren für Kinderbettdecken - Teil 1:
Bettdecken (ausgenommen Bettbezüge)

This European Standard was approved by CEN on 8 February 2018.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

SISUKORD

EUROOPA EESSÕNA.....	3
SISSEJUHATUS.....	4
1 KÄSITLUSALA.....	5
2 NORMIVIITED.....	5
3 TERMINID JA MÄÄRATLUSED.....	6
4 NÕUDED JA KATSEMEETODID	7
4.1 Projekteerimisparameetrid (vt A.2)	8
4.1.1 Üldnõuded.....	8
4.1.2 Võrevooditekkide komplekt.....	8
4.1.3 Niidid (ka võrevooditeki õmblused).....	8
4.1.4 Sildid.....	9
4.1.5 Kaunistused.....	9
4.1.6 Kangad ja täitematerjalid	9
4.1.7 Tõmblukud	9
4.2 Mehaanilised ja füüsilised ohud (vt A.3).....	10
4.2.1 Sõrmede ja varvaste kinnijäämine, isheemia.....	10
4.2.2 Väikeste osade hingamisteedesse tõmbamine või allaneelamine, sisemine lämbumine (hingamistakistus).....	11
4.2.3 Lõikamine, torkamine, hõõrdumine	12
4.3 Keemilised ohud (vt A.4)	12
4.3.1 Teatud ainete migreerumine	12
4.3.2 Formaldehüüd.....	13
4.3.3 Leegiaeglustid.....	13
4.4 Termilised ohud – alajahtumine ja ülekuumenemine (vt A.5).....	14
4.4.1 Üldine.....	14
4.4.2 Nõuded.....	14
4.4.3 Katsemeetod	14
4.5 Tuleohud (vt A.6)	14
4.6 Hügieenialased ohud (vt A.7).....	14
4.6.1 Nõuded ja meetodid.....	14
5 KASUTAJATEAVE	15
5.1 Üldnõuded.....	15
5.2 Märgistus.....	15
5.3 Ostuteave.....	16
5.4 Kasutusjuhend	16
5.5 Kilepakend.....	17
Lisa A (teatmelisa) Põhjendus	18
LISA B (teatmelisa) Lisateave terminite ohtude kohta	25
Lisa C (teatmelisa) Erimärgistus, ostuteave ja kasutusjuhend.....	28
Lisa D (teatmelisa) Juhend võrevooditeki mõõtmete kohta.....	29
Lisa E (teatmelisa) Edasist uurimist vajavad teemad	30
Lisa F (teatmelisa) A-kõrvalekalded.....	31
Kirjandus.....	32

EUROOPA EESSÕNA

Dokumendi (EN 16779-1:2018) on koostanud tehniline komitee CEN/TC 248 „Textiles and textile products“, mille sekretariaati haldab BSI.

Euroopa standardile tuleb anda rahvusliku standardi staatus kas identse tõlke avaldamisega või jõustumisteatega hiljemalt 2019. a veebruariks ja sellega vastuolus olevad rahvuslikud standardid peavad olema kehtetuks tunnistatud hiljemalt 2019. a veebruariks.

Tuleb pöörata tähelepanu võimalusele, et standardi mõni osa võib olla patendiõiguse objekt. CEN ei vastuta sellis(t)e patendiõigus(t)e väljaselgitamise ega selgumise eest.

Standard on koostatud mandaadi alusel, mille on Euroopa Standardimiskomiteele (CEN) andnud Euroopa Komisjon ja Euroopa Vabakaubanduse Assotsiatsioon.

CEN TC 248 leppis kokku, et pärast selle dokumendi CEN-i liikmesriikides avaldamist ja rakendamist tuleks alates kättesaadavaks tegemise kuupäevast kehtestada 18-kuuline üleminekuperiood, mis võimaldab tootjatel välja töötada ja toota standardile vastavad tekstiiltooted. Ühtlasi saab sama perioodi jooksul tootja ja tarbija vahelisest tarneahelast eemaldada nõuetele mittevastavad laste võrevooditekid.

EN 16779 koosneb järgmistest osadest:

- Textile child care articles — Safety requirements and test methods for children's cot duvets — Part 1: Duvet (excluding duvet covers) [see dokument; praegu formaalse hääletuse etapis];
- Textile child care use articles — Safety requirements and test methods for children's cot duvets — Part 2: Duvet covers (excluding duvets) [praegu ettevalmistamisel].

CEN-i/CENELEC-i sisereeglite järgi peavad Euroopa standardi kasutusele võtma järgmiste riikide rahvuslikud standardimisorganisatsioonid: Austria, Belgia, Bulgaaria, Eesti, endine Jugoslaavia Makedoonia Vabariik, Hispaania, Holland, Horvaatia, Iirimaa, Island, Itaalia, Kreeka, Küpros, Leedu, Luksemburg, Läti, Malta, Norra, Poola, Portugal, Prantsusmaa, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Serbia, Slovakkia, Sloveenia, Soome, Šveits, Taani, Tšehhi Vabariik, Türgi, Ungari ja Ühendkuningriik.

SISSEJUHATUS

Tervise- ja tarbijaküsimuste peadirektoraadi toodete ja teenuste ohutuse üksuse järelevalve alla kuuluvas 20. oktoobril 2011. aastal avaldatud ja CEN-i tehnikanõukogu poolt 20. detsembril 2011. aastal tunnustatud Euroopa Komisjoni mandaadis M/497 „CEN-ile, CENELEC-ile ja ETSI-le seoses lapsehooldustoodete ohutusega antud standardimismandaat; rühm 2 – magamiskeskkonna riskid; võrevoodi madratsid, võrevoodi pehmedused, laste ripphällid, lastetekid, laste magamiskotid“ nõuti, et CEN töötaks välja standardid või spetsifikatsioonid koos ohutusnõuete, katsemeetodite ning täiskasvanud kasutajatele ette nähtud hoiatuste ja juhistega, mis vähendaks kõnealuste toodetega seotud võimalikku ohtu.

Selle Euroopa standardi eesmärk on vähendada imikute ja väikelaste magamiskeskkonnas kasutatavate toodete tekitatavaid peamisi ohte, näiteks

- sisemine lämbumine (hingamistakistus);
- kinnijäämine;
- hüpertermia (ülekuumenemine);
- poomine;
- väline lämbumine (lämmatamine);
- süttivus;
- väikeste osade allaneelamisest tingitud vigastused;
- kemikaalidest tingitud vigastused.

Selle dokumendi koostamisel pöörati tähelepanu järgmistele asjaoludele:

- lapse arenguetapid (vanus, kasv, kehakaal, võimekus jne); võrevooditekke uuriti kuni 3-aastaste lastega seoses;
- võrevooditeki ettenähtud või eeldatav kasutusviis, võttes arvesse lapse käitumist; selline käitumine põhjustab lastele täiskasvanutest erinevat vigastusohtu ja muudab lapsed ühiskonnas eriti haavatavaks rühmaks;
- võrevooditeki põhjustatav oht tingimustes, milles laps võrevooditeki kokku puutub.

TÄHTIS! Oluliste ohutusnõuete järgimise eesmärgil on see dokument ohupõhine. Kuna dokumendis käsitletakse ainult ühte kindlat tekstiilist lapsehooldustoodet, s.o laste võrevooditekke, on projekteerimisparameetrid määratletud üksnes juhul, kui see on vajalik olemuselt ohutu tootedisaini kasutusele võtmiseks. Need parameetrid on määratletud nii, et huvitatud pooled alates toote kavandajatest kuni turujärelevalveasutuse ametnikeni saaksid kontrollida nende järgimist.

1 KÄSITLUSALA

See Euroopa standard määratleb ohutusnõuded laste võrevooditekkidele, välja arvatud eemaldatavad tekikotid, mida kasutatakse lapse magamiskeskkonnas (ehk ilma järelevalveta magamisel) ja mis on mõeldud pakkuma magamise ajal last ümbritsevas võrevoodis või sarnases tootes (nt lapsevoodi/häll) piisavalt sooja. See dokument määratleb nõuded võrevooditekkidele, mis sobivad kuni 36 kuu vanustele lastele. Püsiva dekoratiivse väliskangaga võrevooditekid, mida tuntakse ka kui võrevoodi vatitekke või päevatekke, on samuti käsitlusala hõlmatud.

MÄRKUS Teatmelisas E on loetletud teemad, mille edasine uurimine võib tingida vajaduse laste võrevooditekkide ohutusnõudeid parendada.

Sellest dokumendist on välja jäetud võrevooditekkide eemaldatavad tekikotid, mis on hõlmatud standardiga EN 16779-2.

Kui laste võrevooditeki mõni osa on kavandatud lisafunktsiooniga (nt mängimiseks), kehtivad selle osa suhtes lisaks allpool toodud nõuetele ka muude asjakohaste standarditega seotud ohutusnõuded (vt A.1).

2 NORMIVIITED

Allpool nimetatud dokumentidele on tekstis viidatud selliselt, et nende sisu kujutab endast kas osaliselt või tervenisti selle dokumendi nõudeid. Dateeritud viidete korral kehtib üksnes viidatud väljaanne. Dateerimata viidete korral kehtib viidatud dokumendi uusim väljaanne koos võimalike muudatustega.

EN 71-3:2013.¹ Safety of toys - Part 3: Migration of certain elements

EN 1103. Textiles - Fabrics for apparel - Detailed procedure to determine the burning behaviour

EN 1162. Feather and down - Test methods - Determination of the oxygen index number

EN 1164. Feather and down - Test methods - Determination of the turbidity of an aqueous extract

EN 12935. Feather and down - Hygiene and cleanliness requirements

EN 16732:2015. Slide fasteners (zips) - Specification

EN ISO 105-E01. Textiles - Tests for colour fastness - Part E01: Colour fastness to water (ISO 105-E01)

EN ISO 139. Textiles - Standard atmospheres for conditioning and testing (ISO 139)

EN ISO 6330. Textiles - Domestic washing and drying procedures for textile testing (ISO 6330)

EN ISO 11092. Textiles - Physiological effects - Measurement of thermal and water-vapour resistance under steady-state conditions (sweating guarded-hotplate test) (ISO 11092)

EN ISO 14184-1. Textiles - Determination of formaldehyde - Part 1: Free and hydrolysed formaldehyde (water extraction method) (ISO 14184-1)

EN ISO 17226-1. Leather - Chemical determination of formaldehyde content - Part 1: Method using high performance liquid chromatography (ISO 17226-1)

ISO 105-F10. Textiles — Tests for colour fastness — Part F10: Specification for adjacent fabric: Multifibre

¹ Arvestades standardiga EN 71-3:2013+A2:2017.

ISO 4915. Textiles — Stitch types — Classification and terminology

ISO 5085-1. Textiles — Determination of thermal resistance — Part 1: Low thermal resistance

ISO 7000. Graphical symbols for use on equipment — Registered symbols

3 TERMINID JA MÄÄRATLUSED

Standardi rakendamisel kasutatakse allpool esitatud termineid ja määratlusi.

ISO ja IEC hoiavad alal standardimisel kasutamiseks olevaid terminoloogilisi andmebaase järgmistel aadressidel:

- ISO veebipõhine lugemisplatvorm: kättesaadav veebilehelt <http://www.iso.org/obp>;
- IEC Electropedia: kättesaadav veebilehelt <http://www.electropedia.org/>.

3.1

võrevooditekk (*cot duvet*)

vooditarve, mis on mõeldud lapse keha katmiseks, mis koosneb püsivalt tekstiilümbrisesse õmmeldud täitematerjalist ja on mõeldud kasutamiseks kas tekikotiga või ilma kas võrevoodis või sarnases tootes

MÄRKUS Termineid „võrevoodi vatitekk“ või „päevatekk“ kasutatakse vaheldumisi terminiga „võrevooditekk“.

3.2

võrevooditeki kott (*cot duvet cover*)

eemaldatav vooditarve, mis on mõeldud teki/tekkide ümbritsemiseks

3.3

võrevoodi (*cot*)

lapsevoodi, mille põhja ümbritsevad igast küljest kõrged piirded, et takistada lapse väljakukkumist

3.4

kahju (*harm*)

vigastus või kahjustus inimeste tervisele

[ALLIKAS: ISO/IEC Guide 51:2014, 3.1, muudetud - „või varaline või keskkonnakahju“ on kustutatud.]

3.5

oht (*hazard*)

potentsiaalne kahju (3.4) allikas

[ALLIKAS: ISO/IEC Guide 51:2014, 3.2]

3.6

risk (*risk*)

kahju (3.4) tekkimise tõenäosuse ja kahju raskusastme kombinatsioon

[ALLIKAS: ISO/IEC Guide 51:2014, 3.9, muudetud – märkus on kustutatud.]

3.7

olemuselt ohutu tootedisain (*inherently safe design*)

ohtude (3.5) kõrvaldamiseks ja/või riskide (3.6) vähendamiseks rakendatud meetmed, millega muudetakse toote või süsteemi projekteerimis- või kasutusparameetreid

[ALLIKAS: ISO/IEC Guide 51:2014, 3.5]